

外国人児童生徒支援のための 「学校通知文作成ソフトウェア(ポルトガル語版)」について

早野 慎吾・小田原恵美子・川添 桃・劉 薇・デボラ オチ

Software dos avisos escolares (Português)

Shingo HAYANO・Emiko ODAHARA・Momo KAWAZOE・Liu Wei・Debora Occhi

はじめに

1. 学校通知文作成ソフトウェア(ポルトガル語版)について

「外国人児童生徒支援のための学校通知文作成ソフトウェア(ポルトガル語版)」は、ポルトガル語ができない学校関係者が、ポルトガル語で通知文を作成するためのソフトウェアである。本ソフトウェアはマイクロソフト社のエクセル(Excel)を使用して作成したものであり、使用するためにはエクセルが必要である。

本ソフトウェアは「学校通知文例集」および「語彙集」からなる。本ソフトウェアは全国の学校で対応できるように、使いやすさを重視して、記載事項を基本的なものだけにとどめておいた。各学校(おもに宮崎県・栃木県)の通知文を調査したところ、挨拶文や担当者、また書式などはさまざまであったが、通知する必要事項は非常に限られていることがわかった。その必要事項を抽出したものが基本となっている。使い方は、通知文例集の中から該当する内容(「入学式」「運動会」など)を開き、不必要な項目(行)を削除すれば基本的な部分ができあがる。さらに、個別に入力する日付、場所や付け足したい事項を「語彙集」からコピーして張り付ければ通知文が完成する。日本語の項目を見て作業すれば、ポルトガル語併記の通知文が完成するという仕組みになっている。

2. 本ソフトウェア作成の経緯

近年、第二言語として日本語(Japanese as a Second Language : JSL)を学ぶ子どもが急増してきている。その結果、学校現場ではコミュニケーションの手段である日本語ができず、文化的背景も異なる児童生徒の就学という事態に直面することとなった。日本語学校は基礎的な日本語教育を目的としており、学校教育は教科教育を中心とする学力向上を目的としている。JSL児童生徒に対しては、日本語教育と教科教育の両方に対応しなければならない。学校教育の現場では日本語教育の経験がない学校教師が、その対応を行っている現状がある。

さらに、未成年を対象としている学校教育では、保護者とのコミュニケーションが不可欠である。JSL児童生徒は学校で日本語を学習できるが、その保護者は日本語学習に状況的に恵ま

れていないことが多いため、日本語では簡単なコミュニケーションしかできない話者たちも多い。通知文レベルの日本語表記を読めない保護者はさらに多い。遠足、運動会、家庭訪問、授業参観などの行事に関しては、保護者の同意や協力が必要である。しかし、日本語で通知文を書いても理解することは難しい。それでは保護者の母語で書けばよいのだが、外国語に精通している学校教員はほとんどいない。八方塞がりの状態である。

宮崎大学教育文化学部国語学研究室では、2004年度から外国人児童生徒の実態調査を行ってきた。特に栃木県および宮崎県を重点的に調査してきているのだが、JSL児童生徒を受け持っている教員の多くが学校通知文作成に困惑していた。特に外国人児童生徒が少数しかいない学校では、通訳を付けることができずに、すべてを担当教員が抱え込んでいるという状況にある。この現況を解決するために作成したのが、本ソフトウェアである。

外国人児童生徒多数地域では、通訳が保護者の母語に翻訳した通知文を作成している例が多い。たとえば、栃木県真岡市教育委員会が作成した「真岡市日本語教室通知文例集」。これに記載されている通知文は、日本語表記の下部に外国語訳(ポルトガル語・スペイン語・英語)が記載されている。日本語表記を通訳が外国語に翻訳したのである。その通知文は日本語と外国語が併記されているために、担当教員と外国語話者(保護者)のどちらも内容が理解できるという利点がある。いろいろと調べてみると、外国人児童生徒の多い地域では、同じような通知文例集を作って対応していることがわかった。このような通知文の最大の欠点は、翻訳者が必要ということである。真岡市は外国人児童生徒数が200人を超える外国人児童生徒多数地域で、ポルトガル語・スペイン語に精通した通訳がいる。そのため、各学校にあった外国語・日本語併記の通知文作成が可能となる。

問題は、通訳がない少数地域および少数校である。在籍数でいうと5人未満の学校が全体の約80%(5,877校のうち、4,601校)を占めており、在籍人数別市町村数でも全体の約半数(851市町村のうち、424市町村)が5人未満となっている(文部科学省調査 2007年9月1日現在)。そのような少数地域および少数校では、通訳を雇っていない場合も多く、雇っていてもネイティブスピーカーというだけで、逆に通訳の日本語に難のある場合もある。JSL児童の通訳として雇ったが、1年も経たずに通訳よりも児童の日本語力の方が上になったという例もある。少数地域では、適切な通訳を雇うのも困難な状況にある。

通知文を作成するための文献もあり、また外国語訳された通知文をホームページに掲載している例もある。しかし、知識のない外国語を入力するだけでも大変で、実際に通知文を作成しようとしてもできない場合が多い。本ソフトウェアは、通訳がおらず、さらにポルトガル語の知識がない学校関係者を想定して作成している。複雑な内容には対応できないが、基本的な通知文に関しては、短時間で作成できるように考慮している。

3. 本ソフトウェア作成者について

本ソフトウェアは宮崎大学教育文化学部国語学研究室が作成したものである。全体の総括は早野慎吾(宮崎大学)が行った。データ入力で中心的に活動したのは小田原恵美子(宮崎大学大学院教育学研究科)、川添桃である。ポルトガル語話者のほとんどいない宮崎県においてポルトガル語のできる川添の参加は大きかった。各学校の実態調査には、上記のメンバーの他、松井洋子(宮崎公立大学非常勤講師)、田中利砂子(志学館大学非常勤講師)、佐藤和之(真岡西小学校教諭)、宮田好恵(三松小学校教諭)が参加している。今後は、さらに中国語版、英語版、

スペイン語版を作成していく予定である。中国語版は劉薇（宮崎公立大学非常勤講師）、英語版はデボラ オチ（宮崎国際大学）が中心で対応している。

本ソフトウェアが外国人児童生徒の支援に繋がれば幸いである。

平成20(2008)年10月 研究代表者 早野 慎吾

【参 考 文 献】

暁教育図書編(1992)『毎日の教育活動のための挨拶・書式全書』ぜんきょうプラクティカ
田所清克・伊藤奈希砂監修(2003)『新・教育現場のポルトガル(ブラジル)語』国際語学社
文部省(1995)『ようこそ日本の学校へ』ぎょうせい

【通知文等を掲示しているホームページ】

岩倉市日本語適応指導教室「学校行事翻訳文書」

<http://www.iwakura.ed.jp/nihongo/frame.htm>

大阪府教育委員会「帰国・渡日児童生徒 学校生活サポート情報」

<http://www.pref.osaka.jp/kyoisityoson/jidoshien/shugaku/>

可児市教育委員会(2004)「翻訳資料リスト」

<http://www.city.kani.gifu.jp/gakushuu/honyaku/>

小牧市外国人児童生徒教育連絡協議会「小牧市外国人児童生徒教育連絡協議会翻訳文書」

<http://www.komaki-aic.ed.jp/gaikoku/index.htm>

千葉県国際交流センター(2006)「学校からのおたより」web版

<http://www.mcic.or.jp/otayori/index.htm>

豊橋市教育委員会(2008)「外国人児童生徒教育資料」

<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/index.htm>

浜松市教育委員会(2002)「外国人児童生徒関係書類」

<http://www.city.hamamatsu-szo.ed.jp/shikyoi/foreign/data-foreign.htm>

兵庫県教育委員会子ども多文化共生センター「学校生活ガイド」

<http://www.hyogo-c.ed.jp/~mc-center/schoollife/index.html>

三重県教育委員会「保護者への連絡文書例」

<http://www.pref.mie.jp/TOPICS/2005060217.htm>

宮城県国際交流協会MIA外国籍の子どものサポートセンター

<http://www.h5.dion.ne.jp/~mia/>

【付 記】

実態調査では真岡市教育委員会、宮崎市教育委員会の方々にいろいろと便宜をはかって頂いた。特に佐藤務氏(真岡市教育長)、石河雅規氏(真岡市教育主事)には、いろいろとお世話になった。またMARTORELLI夫妻にはポルトガル語訳において、貴重なアドバイスを頂いた。記して感謝申しあげる。

外国人児童生徒支援のための

学校通知文作成ソフトウェア(ポルトガル語版)

Manual dos avisos escolares (Português)

目 次

はじめに	77
1. 通知文例集・語彙集の使い方	81
2. 通知文例集	83
入学式	83
卒業式	84
定期健康診断	85
参観日	86
家庭訪問	87
個人面談	88
運動会	89
遠足	90
修学旅行・宿泊学習	91
修学旅行・宿泊学集持ち物一覧	92
PTA総会	93
バザー	94
労働奉仕作業	95
日課変更	96
緊急時(台風等)	97
緊急時(地震)	98
集金	99
欠席・遅刻届	100
持ち物について	101
3. 語彙集	102
カレンダー	102
学校生活	103
通知文	106
届け出	107

1. 通知文例集・語彙集の使い方

*文例集のファイルと語彙集のファイルがあります。

ポルトガル語中心の通知文を作成する時は文例集ファイル、日本語で作成されたものにポルトガル語を加える時は語彙集のファイルを使います。

文例集の使い方

- 通知文例集の各シートのXXで記されている部分に必要な事項を入力する。
日付・曜日・学校名・校長名・行き先等、それぞれのセルをクリックして入力する。
- 必要でないものは行ごと削除する。
*は二者択一（遠足・集金）。不要な方を必ず削除する。
- 印刷する。
罫線印刷は“なし”で設定。

ポルトガル語では
日/月/年の順番で表記
例. 2008年5月1日は
01/05/2008 と入力

曜日は、単語集
カレンダー欄を
参照

*は選択
どちらか
を削除

必要ない
ものは、
行ごと
削除

				日	月	年	
				01/	05/	2008	
			学校名	Nome da escola	Miyazakisiyogakko		
			校長	Diretor	Miyazaki Ichiro		
	保護者各位						
	Srs. responsáveis pelos alunos						
			遠足の実施について(お知らせ)				
			REALIZAÇÃO DE EXCURSÃO (Comunicado)				
				日	月	曜日	
1	日時	Data		20/	05	(segunda-feira)	
			*	雨天決行	Será realizada mesmo com a chuva.		
			*	雨天中止	Em caso de chuva, será cancelado.		
2	行き先(方面)	Destino		PHENIX DOUBUTUENN			
3	日程	Horários	学校集合	Reunir na escola	8:20		
			学校出発	Saída da escola	9:00		
			学校着	Chegada na escola	15:00		
			解散	Retorno para casa	15:20		
4	費用	Despesas		¥1,500			
			交通費	despesa de condução			
			入場料	despesa de visitas			
			その他	outros			
			集金日:5月10日	dia da cobrança		10/05	

語彙集の使い方

時間割・通知文などの日本語の上に、語彙集を参照しポルトガル語を書き加える。

曜	月	火	水	木	金	
dia						
日	1 4	1 5	1 6	1 7	1 8	
行事	reunião dos alunos 全校朝会(朝礼)	cobrança 集金	Excursão 遠足		Cerimônia de encerramento das aulas 終業式	
1	língua japonesa 国語	música 音楽		língua japonesa 国語	matemática 算数	
2	ciências 理科	desenhos e trabalhos manuais 図画工作	遠	língua japonesa 国語	estudos gerais 総合学習	
3	educação física 体育	desenhos e trabalhos manuais 図画工作		educação física 体育	música 音楽	
4	matemática 算数	estudos gerais 総合学習	足	estudos sociais 社会	Cerimônia de encerramento das aulas 終業式	
給食	Merenda escolar ○	○	×	○	○	
5	estudos sociais 社会	caligrafia 書写		matemática 算数	atividades na classe 学級活動	
6				atividade de "kurabu" クラブ活動		
準備物	roupa para merenda 給食着 máscara マスク escova de dentes 歯ブラシ copo コップ	flauta リコーダー tesoura はさみ cola のり jogo de tintas 絵の具	marmita 弁当 cantil すいとう doces おやつ esteira para sentar しきもの	traje de banho 水着 material de "kurabu" クラブの用意	flauta リコーダー	
Férias de Verão				cobrança		
もうすぐ夏休み mês dia mês dia Férias de Verão 7月19日から8月31日まで夏休みです。 夏休みの生活の決まりをよく守って、健康で楽しい毎日を過ごしましょう。 Dia de aula mês dia mês dia 登校日は 8月1日(金)と8月21日(木)です。 Objetos para trazer calçado para uso interno • estojo 《持ってくるもの》 上靴・筆箱				7月の集金のお願い Excursão ・despesa de condução 遠足バス代 ¥ 1, 5 0 0 despesas de classe + 学級費 ¥ 3 0 0 <hr/> total 合計 ¥ 1, 8 0 0		

2. 通知文例集

日 月 年
/ /

保護者各位

Srs. responsáveis pelos alunos

学校名 Nome da escola XXXX XXXXXX

校長 Diretor XXXX XXXXXX

入学式の実施について (お知らせ)

REALIZAÇÃO DE CERIMÔNIA DE ENTRADA (Comunicado)

1	期 日	Data		日 月 (曜日) / (XX -feira)
2	場 所	Local	体育館	Ginásio de esportes da escola
3	日 程	Horários	受付 式典 学級活動	Recepção XX:XX~XX:XX Cerimônia XX:XX~XX:XX Atividades na classe XX:XX~XX:XX
4	持ってくる物	Trazer	入学通知書 体育館シューズ 上靴/スリッパ (保護者の方もご用意ください) 袋 (教科書、学用品を入れる)	comunicado da prefeitura calçado para uso no ginásio de esportes calçado para uso interno/chinelo (Favor levar chinelo para os pais e os alunos) mala escolar para levar materiais

日 月 年
/ /

保護者各位

Srs. responsáveis pelos alunos

学校名 Nome da escola XXXX XXXXXX
校 長 Diretor XXXX XXXXXX

卒業式の実施について（お知らせ）

REALIZAÇÃO DE CERIMÔNIA DE FORMATURA (Comunicado)

- | | | | |
|----------|----------|---------------------------------------|---|
| 1 期 日 | Data | | 日 月 (曜日)
/ (XX -feira) |
| 2 場 所 | Local | 体育館 | Ginásio de esportes da escola |
| 3 日 程 | Horários | 受付
式典
学級活動 | Recepção XX:XX~XX:XX
Cerimônia XX:XX~XX:XX
Atividades na classe XX:XX~XX:XX |
| 4 持ってくる物 | Trazer | 体育館シューズ
上靴/スリッパ
(保護者の方もご用意ください) | calçado para uso no ginásio de esportes
calçado para uso interno/chinelo
(Favor levar chinelo para os pais e os alunos) |

日 月 年
/ /

保護者各位

Srs. responsáveis pelos alunos

学校名 Nome da escola XXXX XXXXXX

校長 Diretor XXXX XXXXXX

定期健康診断の実施について（お知らせ）

EXAME DE SAÚDE PERIÓDICO (Comunicado)

定期健康診断を下記の通り実施いたしますのでお知らせします。

Realizaremos Exame de Saúde Periódico como segue.

検査内容	Itens de exames	dia (日)	mes (月)
身体測定	Medidas de peso e altura		
内科検診	Clínica geral		
歯科検診	Odontológico		
眼科検診	Oftalmológico		
耳鼻咽喉科検診	Otorrinolaringológico		
視力検査	Exame de vista		
色覚検査	Exame de daltonismo		
聴力検査	Exame de audição		
尿検査	Exame de urina		
心電図検査	Eletrocardiograma		
ツベルクリン反応検査	Teste de tuberculose		
寄生虫卵検査	Exame parasitológico		

検査結果は後日連絡します。

Os resultados dos exames serão informados posteriormente.

日 月 年
/ /

保護者各位

Srs. responsáveis pelos alunos

学校名 Nome da escola XXXX XXXXXX
校 長 Diretor XXXX XXXXXX

参観日の実施について（お知らせ）

REALIZAÇÃO DE VISITA À SALA DE AULA (Comunicado)

1 期 日	Data	日 月 (曜日)	
		/ (XX -feira)	
2 場 所	Local	各学級	respectiva sala de aula
		運動場	campo esportivo
		体育館	ginásio de esportes
		理科室	sala de ciências
		音楽室	sala de música
		調理室	sala de culinária
3 日 程	Horários	授業参観	Visita à sala de aula XX : XX ~ XX : XX
		学級懇談	Reunião de pais e mestres XX : XX ~ XX : XX
		児童下校	Saída dos alunos XX : XX
4 懇談内容	Assunto da reunião	学校生活について	A respeito da vida escolar
		通知表の見方について	Com relação ao boletim de notas
		夏休みの過ごし方について	Recomendações para as férias de verão
		冬休みの過ごし方について	Recomendações para as férias de inverno
		春休みの過ごし方について	Recomendações para as férias de primavera
		学校行事の説明	Explicações sobre os eventos que se realizarão ao longo do ano

日 月 年
/ /

保護者各位

Srs. responsáveis pelos alunos

学校名 Nome da escola XXXX XXXXXX
校長 Diretor XXXX XXXXXX

家庭訪問の実施について（お知らせ）

REALIZAÇÃO DE VISITA DO PROFESSOR À CASA DOS ALUNOS (Comunicado)

1 期 日 Data 日 月 曜日
/ (XX -feira)
時 分
XX horasXX minutos

2 内 容 Assunto da reunião 家庭での子供の様子
Verificar como a criança se comporta em família.
学級や学校での子供の様子
Verificar como a criança se comporta na classe ou na escola.
健康等、担任に知らせておきたいこと
Se houver algo que queira informar a escola.

5 その他 Outros
都合がつかない場合は、下記の用紙に記入して○月X日までにお知らせください。
Caso não possa receber o professor na data acima, favor preencher o anexo abaixo e entregar ao professor responsável até X/○

日程変更希望届

Pedido para a mudança da data

学年 組 児童生徒名
Série : Classe : Nome do aluno

保護者名
Nome do responsável

都合のよい時間を書いてください。

Favor escrever abaixo os dias convenientes.

日 月 時間 時 分
/ Horário XX horas XXminutos

日 月 時間 時 分
/ Horário XX horas XXminutos

日 月 年
/ /

保護者各位

Srs. responsáveis pelos alunos

学校名 Nome da escola XXXX XXXXXXX
校 長 Diretor XXXX XXXXXXX

個人面談の実施について（お知らせ）

REALIZAÇÃO DE REUNIÃO DE PAIS E MESTRES (INDIVIDUAL) (Comunicado)

- 1 期 日 Data 日 月 (曜日)
/ (XX -feira)
XX時XX分からXX時XX分まで XX:XX~ XX:XX
- 2 場 所 Local da reunião 教 室 sala de aula
- 4 面談時間 Tempo da reunião 一人あたりXX分 XX minutos por pessoa
- 5 内 容 Assunto da reunião 家庭での子供の様子
Verificar como a criança se comporta em família.
学級や学校での子供の様子
Verificar como a criança se comporta na classe ou na escola.
健康等、担任に知らせておきたいこと
Se houver algo que queira informar a escola.
- 6 その他 Outros
都合がつかない場合は、下記の用紙に記入して○月X日までにお知らせください。
Caso não possa receber o professor na data acima, favor preencher o anexo abaixo e entregar ao professor responsável até X/○

日程変更希望届

Pedido para a mudança da data

学年 組 児童生徒名
Série : Classe : Nome do aluno

保護者名

Nome do responsável

都合のよい時間を書いてください。

Favor escrever abaixo os dias convenientes.

日 月 時間 時 分
/ Horário XX horas XXminutos

日 月 時間 時 分
/ Horário XX horas XXminutos

日 月 年
/ /

保護者各位

Srs. responsáveis pelos alunos

学校名 Nome da escola XXXX XXXXXX
校長 Diretor XXXX XXXXXX

運動会の実施について (お知らせ)
REALIZAÇÃO DE GINCANA ESPORTIVA (Comunicado)

1 期 日 Data 日 月 曜日
/ (XX -feira)

雨天の場合XX日に延期します。 Em caso de chuva, será transferido para o dia XX.

2 場 所 Local 運動場 campo esportivo da escola

3 日 程 Horários 開 会 Abertura XX:XX
閉 会 Encerramento XX:XX

4 服 装 Roupas 赤白帽子 boné vermelho e branco
体 操 服 roupa para educação física

5 そ の 他 Outros

予定通り実施の場合は、午前6時に花火で合図をします。
Se for realizado conforme a programação,
será avisado através de fogos de artifício(hanabi) às 6:00 da manhã.

雨で延期の場合は、連絡網でお知らせします。
Se for transferido por motivo de chuva, será avisado por telefone(rede de comunicação).

6 お 願 い Pedidos

車を路上に駐車しないようお願いいたします。
Favor não estacionar o carro na rua.

指定駐車場は次の通りです：
Os estacionamentos determinados são os seguintes:

徒歩、または自転車でおいでくださるようお願い申し上げます。
Pedimos para vir de bicicleta a pé.

ごみは家に持ち帰るようお願いいたします。
Favor levar o lixo para casa após a festa.

日 月 年
/ /

保護者各位

Srs. responsáveis pelos alunos

学校名 Nome da escola XXXX XXXXXX
校長 Diretor XXXX XXXXXX

遠足(校外学習)の実施について (お知らせ)
REALIZAÇÃO DE EXCURSÃO (Comunicado)

1 期 日	Data		日 月 (曜日) / (XX-feira)
		*雨天決行 *雨天中止	Será realizada mesmo com a chuva. Em caso de chuva, será cancelado.
2 行き先 (方面)	Destino		XXXXX
3 日 程	Horários	学校集合 学校出発 学校着 解 散	Reunir na escola XX:XX Saída da escola XX:XX Chegada na escola XX:XX Retorno para casa XX:XX
4 費 用	Despesas	交通費 入場料 その他 (XXXX) 集金日 : ○月 X日	¥XXXX despesa de condução despesa de visitas outros (XXXX) dia da cobrança : X / ○
5 持 ち 物	Levar	リュック 弁 当 おやつ (円まで) ゴミ袋 (ビニール袋) 水 筒 ちり紙 ハンカチ 敷物 (レジャーシート) おしぼり 筆記用具 雨具(カッパ) 折りたたみ傘 薬 (必要な人)	mochila marmita doces (até ¥ XX) saco de lixo cantil lenço de papel lenço esteira para sentar toalha para limpar as mãos estojo com lápis e borracha capa de chuva guarda-chuva dobrável remédio (se está tomando)
6 服 装	Roupas	服装自由 赤白帽子 体操服 履きなれた靴 防寒着 名札をつける	roupa livre boné vermelho e branco roupa para educação física sapato confortável roupa para frio colocar crachá
7 そ の 他	Outros		

雨で中止のときは、連絡網で連絡します。

Se cancelado por motivo de muita chuva, será avisado por meio de telefone.

当日雨が降ったら授業の用意をしてきてください。弁当が必要です。

Se chover no dia da excursão, haverá aula normalmente. É necessário trazer marmita.

急に行けなくなった場合は、必ず学校に連絡してください。

Se, não puder ir por algum motivo especial, favor comunicar a escola.

日 月 年
/ /

保護者各位

Srs. responsáveis pelos alunos

学校名 Nome da escola XXXX XXXXXX
校長 Diretor XXXX XXXXXX

修学旅行 / 宿泊学習 の実施について (お知らせ)
REALIZAÇÃO DE EXCURSÃO ESCOLAR (Comunicado)

- 1 期 日 Data 日 月 (曜日)
/ (XX -feira)
~ / (XX -feira)
- 2 行き先 (方面) Destino XXXXX
- 3 日 程 Horários
- | | | | |
|---------|---------------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| 集合場所 | Local de encontro | 学校 | 駅 |
| 集合時刻 | Hora de encontro | <input type="checkbox"/> Escola | <input type="checkbox"/> Estação |
| 出発時刻 | Hora de saída | XX:XX | |
| 宿泊先 | Local da hospedagem | XX:XX | |
| (XX日)○○ | (dia XX)○○ | | |
| 解散場所 | Local de chegada | 学校 | 駅 |
| 解散時刻 | Hora de retorno para casa | <input type="checkbox"/> Escola | <input type="checkbox"/> Estação |
| | | XX:XX | |
- 4 費 用 Despesas
- | | |
|-----------|------------------------|
| | ¥ X,XXX |
| 交通費 | despesa de condução |
| 宿泊費 | despesa de hospedagem |
| 食 費 | despesa de alimentação |
| 見学科・入園料 | despesa de visitas |
| 集金日: ○月×日 | dia da cobrança: ×/○ |
- 5 持 ち 物 Levar 別紙の通り Vide folha anexa
- 6 服 装 Roupas
- | | |
|--------|----------------------------|
| 服装自由 | roupa livre |
| 赤白帽子 | boné vermelho e branco |
| 体操服 | roupa para educação física |
| 履きなれた靴 | sapato confortável |
| 防寒着 | roupa para frio |
| 名札をつける | colocar crachá |
- 7 そ の 他 Outros

持ち物には必ず名前を書いてください。

Colocar o nome em todos os pertences.

貴重品や不要な物は持っていかないでください。

Não levar objetos de valor ou desnecessários para a viagem.

急に行けなくなった場合は、必ず学校に連絡してください。

Se não puder ir por algum motivo especial, favor comunicar a escola.

修学旅行／宿泊学習持ち物一覧
 Pertences pessoais para viagem

持ち物	objetos para levar	
下着	roupas intimas	
靴下	meias	
パジャマ	pijama	
タオル	toalha	
ハンカチ	lenço	
ちり紙	lenço de papel	
洗面用具	produtos de higiene	
小遣い(円まで)	dinheiro para seu uso(até ¥ X)	
財布	carteira	
ゴミ袋(ビニール袋)	saco de lixo	
筆記用具	estojo com lápis e borracha	
雨具(カッパ)	capa de chuva	
折りたたみ傘	guarda-chuva dobrável	
薬(必要な人)	remédio (se está tomando)	
保険証のコピー	cópia da caderneta de seguro	
しおり	manual de instrução	
旅行かばん	bolsa de viagem	
時計	relógio	
水着	traje de banho	
ビーチサンダル	sandália de piscina	
軍手	luva de trabalho	
ナップザック	mochila	
懐中電灯	lanterna	

日 月 年
/ /

PTA 会員各位

Srs. Membros da Associação de Pais e Mestres

学 校 名	Nome da escola	XXXX XXXXXX
校 長	Diretor	XXXX XXXXXX
PTA会長	Presidente da PTA	XXXX XXXXXX

PTA総会の実施について (お知らせ)

REALIZAÇÃO DE ASSEMBLÉIA GERAL DA ASSOCIAÇÃO DE PAIS E MESTRES(Comunicado)

- | | | | | |
|-------|----------|------------|--|-----------------|
| | | 日 | 月 (曜日) | |
| 1 期 日 | Data | / | (XX-feira) | |
| 2 場 所 | Local | 体育館 | ginásio de esportes | |
| 3 日 程 | Horários | 授業参観 (各学級) | Visita à sala de aula (respectiva sala de aula) | XX : XX~XX : XX |
| | | 児童下校 | Saída dos alunos | XX : XX |
| | | 学級懇談(各学級) | Reunião de pais e mestres(respectiva sala de aula) | XX : XX~XX : XX |
| | | PTA総会 | Assembléia geral da associação de pais e mestres | XX : XX~XX : XX |
| 4 その他 | Outros | | | |

欠席される場合は、必ず委任状を担任まで提出してください。

Se não puder comparecer, favor entregar, sem falta, a procuração ao professor encarregado .

委 任 状

PROCURAÇÃO

私は、委員の選出および総会の決議を、出席者に一任します。

Eu entreguei a procuração com poderes de escolha para membro da comissão e para aprovação das devidas decisões tomadas na referente assembléia geral.

年 組
Série : _____ Classe : _____

保護者氏名

Nome do responsável

印

carimbo

日 月 年
/ /

PTA 会員各位

Srs. membros da Associação de Pais e Mestres

学 校 名	Nome da escola	XXXX XXXXXX
校 長	Diretor	XXXX XXXXXX
PTA会長	Presidente da PTA	XXXX XXXXXX

バザーの実施について（お知らせ）
REALIZAÇÃO DE BAZAR (Comunicado)

- | | | | |
|---------|--------------------------|--|---|
| 1 期 日 | Data | | 日 月 曜日
/ (XX -feira) |
| 2 場 所 | Local | 体育館 | Ginásio de esporte da escola |
| 3 日 程 | Horários | 子どもの入場
大人の入場 | Crianças entram às XX : XX
Adultos entram às XX : XX |
| 4 販 売 品 | Objetos a serem vendidos | 食料品
日用品
雑 貨
農産物
手作りの品
本 | comidas/alimentos
artigos de uso diário
artigos domésticos
produtos agrícolas
artigos feito a mão
livros |
| 5 そ の 他 | Outros | <p>買い物に来られる際、小銭・買い物袋の御用意をお願いします。
Para fazer a compra, favor trazer trocados e saco plastico para levar as mercadorias.</p> | |

協力依頼 Pedido de colaboração

搬入・受付 Recepção

- | | | | |
|-------|-------|-----|--|
| 1 日 時 | Data | | 日 月 曜日
/ (XX -feira)
XX : XX ~ XX : XX |
| 2 場 所 | Local | 体育館 | Ginásio de esporte da escola |
- 一人1点以上のご協力をお願いします。
Pedimos a contribuição de mais de 1 mercadoria por pessoa.

3 寄付していた 寄付していた
いただきたい品物 Objetos solicitados para a contribuição

食料品	comidas/alimentos
食 器	louças
鍋 類	panelas
タオル	toalhas
シーツ	lençóis
ハンカチ	lenço
石 鹸	sabonetes
洗 剤	detergentes
制 服	uniforme escolar
体操服	roupa para educação física
靴	sapatos
手作りの品	artigos feito a mão
雑 巾	pano de prato
本	livros
農産物	produtos agrícolas

日 月 年
/ /

PTA 会員各位

Srs. Membros da Associação de Pais e Mestres

学校名 Nome da escola XXXX XXXXXX
 校長 Diretor XXXX XXXXXX
 PTA会長 Presidente da PTA XXXX XXXXXX

労働奉仕作業の実施について（お知らせ）

REALIZAÇÃO DE TRABALHO DE BENEFICIÊNCIA (Comunicado)

1 期 日	Data		日 月 曜日 / (XX -feira)
		小雨決行 雨天中止	Será realizado mesmo com a chuva fina. Será cancelado se chover.
2 日 程	Horários		XX : XX ~ XX : XX
3 作業内容	Tipo de trabalho	除 草 草刈り 樹木の整枝・剪定 トイレ清掃 ペンキ塗り 側溝清掃	arrancar matinhos cortar grama podar limpeza de banheiro pintar com tinta à óleo limpar bueiro
4 持ってくる物	Trazer	軍 手 カ マ 雑 巾 たわし ゴム手袋 ビニール袋 スコップ シャベル 汚れても良い服装	luva de trabalho foice pequena pano para limpeza escova de limpeza luva de borracha saco plástico colher pá roupa que pode sujar

奉仕作業に

Nos trabalhos de beneficiência,

参加します
 Participarei.

参加しません
 Não participarei.

年
Série : _____

組
Classe : _____

児童生徒名

Nome do aluno _____

参加者氏名

Nome da pessoa que vai participar _____

日 月 年
/ /

保護者各位

Srs. responsáveis pelos alunos

学 校 名	Nome da escola	XXXX XXXXXX
校 長	Diretor	XXXX XXXXXX
担 任	Professor encarregado	XXXX XXXXXX

日課変更について（お知らせ）

ALTERAÇÃO NA PROGRAMAÇÃO ESCOLAR (Comunicado)

日課が次のように変更になりますのでお知らせします。

Comunicamos que o horário da programação escolar foi alterado conforme abaixo:

- | | | |
|---------|--|--|
| 1 変 更 日 | Data da alteração | 日 月 (曜日)
/ (XX -feira) |
| 2 変更内容 | Conteúdo da alteração | |
| 休 校 | Feriado escolar (a escola ficará fechada) | |
| 登校時刻の変更 | Mudança no horário de chegada à escola | |
| | XX時XX分までに登校させてください。Chegar à escola até às | XX hrs XX min |
| 下校時刻の変更 | Mudança no horário de saída da escola | |
| | XX時XX分ごろ学校を出ます。Sairemos aproximadamente às | XX hrs XX min. |
| | X曜日と日課を交換 | O horário foi trocado com o horário de XX -feira. |
| | X曜日の学習の用意をさせてください。Providenciar os materiais para a aula de | XX -feira. |
| 3 変更理由 | Motivos da alteração | |
| | 学校行事のため | Devido aos eventos escolares |
| | 台風のため | Devido à tufão |
| | 大雪のため | Devido à neve |
| | 学期始めのため | Devido ao início do período |
| | 学期末のため | Devido ao final do período |
| | 家庭訪問のため | Devido à visita dos professores à casa do aluno |
| | インフルエンザ流行のため | Devido ao surto de influenza |
| | PTA行事のため | Devido à atividade da Associação de Pais e Mestres |
| | 教職員の会議のため | Devido à reunião dos professores |
| | 教職員の研修のため | Devido ao estudo dos professores |
| | その他 | Outros motivos |

		日	月	年
		/	/	
学 校 名	Nome da escola	XXXX	XXXXXX	
校 長	Diretor	XXXX	XXXXXX	

台風や地震など緊急時の対処の仕方

FORMA DE PROCEDER EM CASO DE EMERGÊNCIA POR TUFÃO OU TERREMOTO

暴風・大雨・洪水の場合

No caso de Tufão e Enchente

1. 午前×時の時点で暴風警報／大雨洪水警報が発令された時
1. Se o período de emergência for declarado até as X horas da manhã,

自宅待機する

ficar em casa.

休校とする

não haverá aula.

休校・登校時刻の変更は、連絡網でお知らせします。

Fechamento da escola ou mudança no horário de chegada à escola avisará por telefone.

- 午前×時の時点で暴風警報／大雨洪水警報が解除された時
- Se o estado de alerta terminar até as X horas da manhã,

⇒ 登校する

⇒ ir à escola.

始業時刻は解除×時間後

A aula terá início X horas após a liberação do estado de alerta.

給食がないのでお弁当を持参する。

Não haverá merenda escolar portanto deverá trazer marmita para a escola.

登校する際には通学路の安全に注意をして登校する。

Ao vir a escola pegar a rua estabelecida e tomar cuidado com a propria segurança.

2. 在校中に暴風警報が発令された場合
2. Se o alarme tocar enquanto os alunos estiverem na escola,

⇒ 風雨の状況や通学路の安全を確認し、速やかに下校させます。

⇒ após averiguação das condições do tempo e segurança no trajeto, os alunos retornarão para suas casas imediatamente.

状況によっては一時下校を見合わせます。

Conforme a situação, o retorno poderá ser adiado.

2. 地震発生の場合

No caso de Terremoto

○ 在宅中の場合

Se está em casa,

⇒ 休校とする。

⇒ não haverá aula.

警戒宣言解除まで自宅で待機する。

Ficar em casa até terminar o estado de emergência.

○ 登校中の場合

Se está no trajeto,

⇒ 学校に集合する。

⇒ continue até chegar a escola.

児童生徒の避難誘導後、保護者に引き渡す。

Os alunos do primário serão reunidos na escola e os pais deverão vir buscá-los.

児童生徒は、教師が引率しての集団下校で帰宅する。

Os alunos serão orientados e voltarão para casa por turmas.

留守家庭児童生徒は、学校で待機し、保護者の迎えを待つ。

Se não tiver ninguém em casa, os alunos deverão aguardar na escola até os pais virem buscá-los.

○ 在校中の場合

Se está na escola,

⇒ 児童生徒の避難誘導後、保護者に引き渡す。

⇒ Os alunos do primário serão reunidos na escola e os pais deverão vir buscá-los.

児童生徒は、教師が引率しての集団下校で帰宅する。

Os alunos serão orientados e voltarão para casa por turmas.

留守家庭児童生徒は、学校で待機し、保護者の迎えを待つ。

Se não tiver ninguém em casa, os alunos deverão aguardar na escola até os pais virem buscá-los.

帰るのが危険と思われるときは、その危険がなくなるまで学校に待機します。

Ao notar o perigo para o retorno, os alunos permanecerão na escola até cessar o perigo.

日 月 年
/ /

保護者各位

Srs. responsáveis pelos alunos

学校名 Nome da escola XXXX XXXXXX
 校長 Diretor XXXX XXXXXX
 担任 Professor encarregado XXXX XXXXXX

集金のお知らせ
 COBRANÇA ESCOLAR (Comunicado)

次の通り集金させていただきたいと思います。

*Faremos a cobrança, conforme abaixo.

下記の集金が未納になっております。ご確認の上、下記の金額を学校へ納入してください。

*Ainda não recebemos os valores abaixo. Favor confirmar e entregar na escola.

1 集金日 Dia da cobrança 日 月 (曜日)
/ (XX -feira)

2 集金額 Valor ¥XXX

内容	assunto	金額(valor)
教材代金	material de uso escolar	
遠足費用	excursão	
見学費用	visitas	
修学旅行	excursão escolar	
その他の交通費	dinheiro extra para transporte	
鑑賞教室	apresentação teatral	
給食費	merenda escolar	
PTA会費	valor a ser pago à PTA	
卒業準備金	valor a ser pago para preparação da formatura	
卒業アルバム	álbum de formatura	
卒業記念文集	álbum de memórias	
卒業記念品	objeto de recordação	
合計	Total	

3 集金方法 Maneira da cobrança

銀行口座の引き落としで行いますので期日までの入金をお願いします。

*Favor depositar o dinheiro na conta até o dia anterior.

封筒に入れてお子さんに持たせてください。

*Enviar o valor à escola através de seu filho.

日 月 年
/ /

保護者各位

Srs. responsáveis pelos alunos

学 校 名	Nome da escola	XXXX XXXXXX
校 長	Diretor	XXXX XXXXXX
担 任	Professor encarregado	XXXX XXXXXX

持ち物について

SOBRE OS MATERIAIS NECESSÁRIOS

児童生徒名 Nome do aluno XXXX XXX

OO月 XX日に必要な物があります。

Materiais necessários no dia XX /OO

1

2

3

3. 語彙集

カレンダー

カレンダー	期 日	期日	data
	年月日	日	dia
		月	mês
		年	ano
		～月・・・日	・・・/～
	四 季	春	primavera
		夏	verão
		秋	outono
		冬	inverno
	学 期	1 学期	primeiro trimestre
		2 学期	segundo trimestre
		3 学期	terceiro trimestre
	月	1 月	janeiro
		2 月	fevereiro
		3 月	março
		4 月	abril
		5 月	maio
		6 月	junho
		7 月	julho
		8 月	agosto
		9 月	setembro
		1 0 月	outubro
		1 1 月	novembro
		1 2 月	dezembro
	曜 日	月曜日	segunda-feira
		火曜日	terça-feira
		水曜日	quarta-feira
木曜日		quinta-feira	
金曜日		sexta-feira	
土曜日		sábado	
日曜日		domingo	
時 間	朝	manhã	
	昼	ao meio dia	
	昼間(日中)	ao longo do dia	
	夜	noite	
	午前	manhã	
	午後	tarde	
～時	～horas		
～分	～minutos		

学校生活

学校生活	学校行事	学校行事	Evento escolar
		入学式	Cerimônia de entrada
		卒業式	Cerimônia de formatura
		始業式	Cerimônia de início das aulas
		終業式	Cerimônia de encerramento das aulas
		春休み	férias de primavera
		夏休み	férias de verão
		秋休み	férias de outono
		冬休み	férias de inverno
		登校日	dia de aula
		授業参観	Visita à sala de aula
		学級懇談会	Reunião de pais e mestres
		家庭訪問	Visita à casa de aluno
		個人面談	Reunião individual de pais e mestres
		遠足(校外学習)	Excursão
		社会見学	Visita de estudos sociais
		修学旅行	Excursão escolar
		宿泊学習	Estudo externo
		運動会	Gincana esportiva
		スポーツ大会	Campeonato esportivo
		水泳大会	Campeonato de natação
		マラソン(持久走)大会	Maratona
		文化祭	Festival cultural
		学習発表会	Apresentação dos estudos escolar
		音楽発表会	Concerto estudantil
		作品展	Exposição de trabalhos manuais dos alunos
		映画鑑賞会	Assistir filme
		演劇鑑賞会	Apresentação teatral
		音楽鑑賞会	Assistir concerto musical
		保健行事	定期健康診断
	内科検診		Clínica geral
	歯科検診		Odontológico
	耳鼻咽喉科検診		Otorrinolaringológico
	眼科検診		Oftalmológico
	身体測定		Medidas de peso e altura
	予防接種		Vacinação
	尿検査		Exame de urina
	寄生虫卵検査		Exame parasitológico
	PTA 行事	PTA	Associação dos Pais e Mestres
		PTA総会	Assembleia geral da PTA
		労働奉仕作業	Trabalho de beneficência
		バザー	Bazar
	集 金	集金	cobrança
		合計	total
		給食費	despesas de merenda escolar
		PTA会費	valor a ser pago à PTA
		口座振替	débito automático em conta corrente
		集金袋	envelope para cobrança
		学級費	despesas de classe
	教材費	despesas de material escolar	

学校生活

日 課	学校生活	Vida Escolar
	日課表	Horário
	登校時刻	Horário de entrada na escola
	全校集会	reunião com todos os alunos
	朝の会	reunião da manhã na classe
	授業	aula
	短縮授業	aulas abreviadas
	1 校時	primeira aula
	2 校時	segunda aula
	3 校時	terceira aula
	4 校時	quarta aula
	休み時間	intervalo
	給食	merenda escolar
	昼休み	intervalo de almoço
	清掃	limpeza
	5 校時	quinta aula
	6 校時	sexta aula
	帰りの会	reunião de final do dia na classe
	クラブ活動	atividade de "kurabu"
	クラブ	kurabu
	委員会	comissão
	生徒会	associação dos alunos
	学級会	reunião de classe
	下校時刻	Horário de saída da escola
	放課後	depois da aula
教 科	教科	disciplina
	国語	língua japonesa
	算数	matemática
	理科	ciências
	社会	estudos sociais
	生活科	vida social
	図画工作	desenhos e trabalhos manuais
	美術	artes
	音楽	música
	家庭科	trabalhos domésticos
	体育	educação física
	総合学習	estudos gerais
	書写	caligrafia
	学級活動	atividade na classe
	道徳	educação moral e cívica
英語	inglês	
方 角	北	norte
	南	sul
	東	leste
	西	oeste
場所 (校内)	校舎	prédio da escola
	体育館	ginásio de esportes
	校庭	pátio
	運動場	campo esportivo
	プール	piscina
	駐車場	estacionamento
	教室	sala de aula
	廊下	corredor
	階段	escada
	トイレ	banheiro
	昇降口	entrada dos alunos
くつ箱	armário para calçados	

学校生活

学校生活	場所 (校内)	校長室	sala do diretor
		事務室	escritório
		職員室	sala dos professores
		会議室	sala de reunião
		理科室	sala de ciências
		音楽室	sala de música
		工作室	sala de artes
		家庭科室	sala de trabalhos domésticos
		調理室	sala de culinária
		図書室	biblioteca
		視聴覚室	sala audiovisual
		給食室	cozinha
		保健室	sala de enfermaria
	持ち物	(学校に)持ってくる物	objetos para trazer
		ランドセル	mochila escolar
		制服	uniforme escolar
		赤白帽	boné vermelho e branco
		名札	crachá
		ハンカチ	lenço
		ちり紙	lenço de papel
		上靴	calçado para uso interno
		傘	guarda-chuva
		体操服	roupa para educação física
		体育館シューズ	calçado para uso no ginásio de esportes
		水着	traje de banho
		タオル	toalha
		給食着	roupa para merenda
		給食用ナプキン	guardanapo para merenda
		はし	palitos
		給食用袋	bolsa para merenda
		マスク	máscara
	歯ブラシ	escova de dentes	
	コップ	copo	
	学用品		
		学用品	material escolar
		教科書	livros
		ノート	cadernos
下敷き		capa dura	
鉛筆		lápiz	
消しゴム		borracha	
筆箱		estojo	
定規		régua	
三角定規		esquadros	
コンパス		compasso	
分度器		transferidor	
色鉛筆		lápiz de cor	
クレヨン		lápiz de cera	
絵の具		jogo de tintas	
のり		cola	
はさみ		tesoura	
セロテープ		fitas adesivas	
粘土		massa de modelar	
鍵盤ハーモニカ		escaleta	
リコーダー	flauta		
習字道具	material de caligrafia		
裁縫道具	material de costura		

通 知 文

発信者・宛先	校長	Diretor
	教頭	Vice-diretor
	担任	Professor encarregado
	養護教諭	Profissional de enfermagem
	P T A 会長	Presidente da PTA
	保護者	Srs. responsáveis pelos alunos
	P T A 会員	Srs. Membros da Associação de Pais e Mestres
表 題	お知らせ	Comunicado
	お願い	Pedidos
	実施	Realização
実 施 日	期日	Data
場 所	場所	Local
	小学校	Escola primária
	中学校	Ginásio
	高校	Colégio
	駅	Estação
日 程	日程	Horário
	登校	Ida à escola
	下校	Saída da escola
	集合場所	Local de encontro
	集合時刻	Hora de encontro
	出発時刻	Hora de saída
	解散場所	Local de chegada
	解散時刻	Hora de retorno para casa
	雨天中止	Em caso de chuva, será cancelado.
	雨天決行	Será realizada mesmo com a chuva.
	延期	Fica adiada
	宿泊	Hospedagem
	宿泊先	Local da hospedagem
	昼食	almoço
	夕食	jantar
	野外調理	atividade de cozinhar ao ar livre
受付	Recepção	
開会	Abertura	
閉会	Encerramento	
式典	Cerimônia	
費 用	費用	Despesa
	交通費	despesa de condução
	入場料	despesa de visitas
	宿泊費	despesa de hospedagem
	食費	despesa de comidas
	概算	valor aproximado
	無料	gratuito
持 ち 物	(遠足等に) 持って行く物	Levar
	(学校に) 持ってくる物	Trazer
そ の 他		
	その他	outros
	服装	roupas
	自由	livre
	連絡網	rede de comunicação
連絡網で知らせる	avisar por telefone	

通知文・届け出

通知文用語 (持ち物)	遠 足	遠足	excursão	
		リュック	mochila	
		弁当	marmita	
		水筒	cantil	
		おやつ	doces	
		くず入れ (ビニール袋)	saco de lixo	
		ハンカチ	lenço	
		ちり紙	lenço de papel	
		敷物 (レジャーシート)	esteira para sentar	
		おしぼり	toalha para limpar as mãos	
		筆記用具	estojo com lápis e borracha	
		雨具 (カッパ)	capa de chuva	
	折りたたみ傘	guarda-chuva dobrável		
	宿 泊 学 習	薬	remédio	
		下着	roupas íntimas	
		靴下	meias	
		パジャマ	pijama	
		タオル	toalha	
		洗面用具	produtos de higiene	
		保険証のコピー	cópia da caderneta de seguro	
		旅行のしおり	manual de excursão	
		旅行かばん	bolsa de viagem	
	時計	relógio		
	奉 仕 作 業	軍手	luva de trabalho	
		カマ	foice pequena	
		雑巾	pano para limpeza	
		たわし	escova	
		ゴム手袋	luva de borracha	
		スコップ	colher	
		シャベル	pá	
	届 げ 出	出 欠	年	Série
			組	Classe
			児童生徒氏名	Nome do aluno
保護者氏名			Nome do responsável	
参加者氏名			Nome da pessoa que vai participar	
出席			Presença	
欠席			Falta	
遅刻			Atraso	
理 由		参加	Participarei	
		不参加	Não participarei	
		委任状	Procuração	
		理由	Motivo	
		風邪	Resfriado	
		頭痛	Dor de cabeça	
		腹痛	Dor de barriga	
		発熱	Febre	
		怪我	Ferimento	
通院	Consulta médica			
旅行	Viagem			
葬儀	Enterro			
外国人登録	Registro de Estrangeiro			